

Государственное бюджетное образовательное
учреждение Республики Крым «Крымская школа-
интернат «Крымский кадетский корпус»

William Shakespeare's Sonnets

Заседание кружка английского языка

Сиволодская Александра Владиславовна, учитель
английского языка

Сценарий заседания кружка английского языка (10/11 класс)

Тема: W. Shakespeare's Sonnets

Цель: Мотивировать учащихся на участие в диалоге культур, на овладение знаниями о культуре Великобритании.

Практические задачи: расширить лингвистический кругозор и лексический запас; поддерживать интерес к изучению английского языка; углублять межпредметные (МХК, литература) знания о культурном наследии Великобритании – творчестве У.Шекспира;

Развивающие задачи: развивать память, языковую догадку; развивать языковые, интеллектуальные, познавательные способности учащихся.

Воспитательные задачи: воспитывать в подростках рыцарские чувства, понимание ценности настоящей бескорыстной любви и верной дружбы, неприятие несправедливости, тщеславия и лжи; развивать способность к сопереживанию.

Оборудование:

Оформление классной доски: Shakespeare William; April 23, 1564 – April 23, 1616; Stratford – on – Avon; the Globe Theatre; Sonnets.

Оформление стола: портрет У. Шекспира, перед ним красная роза; 2-3 книги У.Шекспира, включая сонеты.

Компьютер, экран, проектор; файлы Стратфорд - на – Эйвоне; записи песен на слова сонетов в исполнении А.Пугачёвой, Ф.Киркорова, группы «Песняры», на музыку Таривердиева из фильма «Адам женится на Еве»

Ход мероприятия: на экране демонстрируются кадры родного города и событий, связанных с именем Шекспира, на их фоне участники читают сонеты на двух языках, передавая друг другу розу, которую последний чтец возвращает к портрету Шекспира.

TEACHER: Dear friends, every year the anniversary of the birth of William Shakespeare is celebrated with joyous ceremony at Stratford-upon-Avon. Flags are unfurled in the main street, people buy sprigs of rosemary (“for remembrance”) to wear in their buttonholes, the Town Beadle heads a long procession through the streets to the parish church where everyone in the procession deposits a wreath or a bouquet or a simple posy at the poet’s grave, and in the evening there is a performance of the chosen “Birthday Play” in the Royal Shakespeare

Theatre.

And we honor a genius who belongs to all humanity with this red rose.

(puts the rose in front of the portrait)

1st STUDENT: William Shakespeare was born on April 23, 1564 in Stratford-upon-Avon. His father was a respected man in the city. In his childhood William went to the Grammar School where, besides reading and writing, he was taught Latin. They say that when he had free time he liked to go to the forest and to the river. When actors visited Stratford William enjoyed watching them. He was interested in that profession and decided to become an actor

2nd STUDENT: But it was not so quick. In 1582 as just over eighteen Shakespeare married Anne Hathaway, a farmer's daughter. In 1583 Susanna, their first child was born and twins Hamlet and Judith followed in 1585. Later that year Shakespeare left for London. We know absolutely nothing about his life for the next 7 years. Maybe he wrote his poems and sonnets, but we know for certain that in 1592 a playwright, Robert Greene, wrote an angry pamphlet on Shakespeare from which we may conclude that by that year William had become a dramatist.

1st STUDENT: Shakespeare wrote most of his plays for the Globe Theatre. At the same time, he was an actor, a poet and a writer of drama. He wrote 154 sonnets, 2 long poems and 37 plays, where he showed his creative genius. In 1612 William left London. Nobody knows what he did during the last years of his life. Shakespeare died on April 23, 1616 and he was buried in Stratford.

3rd STUDENT: Вильям Шекспир – великий английский драматург и поэт эпохи Возрождения. Увы, в глазах современников он не был великим человеком, каким его считали последующие поколения.

Его происхождение – сын простого ремесленника-перчаточника, и его профессия – поэт и драматург, которые считались в то время отнюдь не почетными, не могли привлечь к его личности современников-мемуаристов, предпочитавших писать о королях и вельможах, порой бездарных и никчемных, о воинах и политиках, прославленных и не очень.

4th STUDENT: Перу Шекспира принадлежат 37 драматических произведений. Среди них комедии, исторические хроники и трагедии. Им также написано 154 сонета, причисляемых знатоками к числу ярчайших творений мировой лирики. Но Шекспир пренебрег славой придворного поэта, хотя имел все шансы им стать. Почему же? Все дело в том, что им владела пламенная страсть к театру. Кроме того, молодой Шекспир сразу усвоил простую истину: кто платит, тот и заказывает музыку. А он искал правду во всем – в жизни, в искусстве и в первую очередь в чувствах. «В любви и в слове – правда, мой закон». Сонеты Шекспира – яркое подтверждение его эстетических позиций.

3rd STUDENT: Тематически все сонеты Шекспира можно разделить на две группы: посвященные другу – «белокурому юноше» и «смуглой даме» - возлюбленной поэта. Любовь и дружба в его сонетах многогранны, как сама жизнь. Любовь превыше всего – славы, титулов, власти.

4th STUDENT: Все преходяще – и только любовь – вечна. Любовь у Шекспира «не знает убыли и тлена». Без нее поэт не мыслит жизни. В ней весь смысл человеческого бытия. Пока живет любовь, жива и поэзия. А если это не так, что же тогда?

3rd STUDENT: Кто же она, смуглая леди шекспировских сонетов? Возлюбленная поэта предстает перед нами обыкновенной женщиной, земной, а не божественной. Образ возлюбленной вызывает не только чувство любви, но и грусть, и печаль, и боль. «Смуглая леди» непостоянна в своих чувствах, поэтому тема измены тоже звучит в его стихах.

(Участники декламируют сонеты, передавая розу из рук в руки. Последний чтец возвращает розу к портрету Шекспира.) (ПРИЛОЖЕНИЕ)

TEACHER: Shakespeare's sonnets inspired very many composers and singers. They understand and perform the sonnets differently. Now let's enjoy listening to some of them.

(Звучат сонеты в исполнении А.Пугачёвой, Ф.Киркорова, ВИА «Песняры» и др.)

Литература

1. Химунина Т.Н., Конон Н.В., Уолш И.А. В Великобритании принято так. – Л.: Просвещение, 1974.
2. <http://www.english-globe.ru>
3. portsound.ru/music-search/сонет

ПРИЛОЖЕНИЕ

Sonnet 21

So is it not with me as with that Muse,
Stirr'd by a painted beauty to his verse,
Who heaven itself for ornament doth use,
And every fair with his fair doth rehearse,
Making a couplement of proud compare
With sun and moon, with earth and sea's
 rich gems,
With April's first-born flowers, and all
 things rare
That heaven's air in this huge rondure
 hems.

O, let me, true in love, but truly write,
And then believe me, my love is as fair
As any mother's child, though not so bright
As those gold candles fixt in heaven's air
 Let them say more that like of
 hearsay well;
I will not praise that purpose not to
 sell.

Sonnet 25

Let those who are in favour with their stars
Of public honour and proud titles boast,
Whilst I, whom fortune of such triumph bars,
Unlooked for joy in that I honour most.
Great princes' favourites their fair leaves spread
But as the marigold at the sun's eye,

And in themselves their pride lies buried,
For at a frown they in their glory die.
The painful warrior famoused for fight,
After a thousand victories once foiled,
Is from the book of honour razed quite,
And all the rest forgot for which he toiled.
 Then happy I that love and am beloved,
 Where I may not remove nor be removed.

Sonnet 116

Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove.
O no, it is an ever-fixed mark,
That looks on tempest, and is never
 shaken;
It is the star to every wandering bark
Whose worth's unknown, although his
 height be taken.
Love's not Time's fool, though rosy lips
 and cheeks
Within his bending sickle's compass come;
Love alters not with his brief hours and
 weeks
But bears it out even to the edge of doom.
 If this be error, and upon me proved,
 I never writ, nor no man ever loved.

Sonnet 130

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;

If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damask, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound:
I grant I never saw a goddess go;
My mistress, when she walks, treads on the ground.
 And yet, by heaven, I think my love as rare
 As any she belied with false compare.

Sonnet 40

Take all my loves, my love, yea, take them all:
What hast thou then more than thou hadst before?
No love, my love, that thou mayst true love call;
All myne was thine, before thou hadst this more.
Then if for my love receives,
I cannot blame thee, for my love thou usest,
But yet be blamed, if thou thyself deceives
By wilful taste of what thyself refuseth.
I do forgive thy robbery, gentle thief,
Although thou steal thee all my poverty:
And yet love knows it is a greater grief
To bear love's wrong than hate's known injury.
 Lascivious grace, in whom all ill well shows,
 Kill me with spites; yet we must not be foes.

Sonnet 65

Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,
But sad morality o'ersways their power,
How with this rage shall beauty hold a plea,

Whose action is so stronger than a flower?
O, how shall summer's honey breath hold out
Against the wreckful siege of battering days,
When rocks impregnable are not so stout,
Nor gates of steel so strong, but Time decays?
O fearful meditation! Where, alack,
Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid?
Or what strong hand can hold his swift foot back?
Or who his spoil of beauty can forbid?
 O none, unless this miracle have might,
 That in black ink my love may still shine bright.

Sonnet 43

When most I wink, then do mine eyes best see,
For all the day they view things unrespected;
But when I sleep, in dreams they look on thee,
And darkly bright are bright in dark directed.
Then thou whose shadow shadows doth make bright,
How would thy shadow's form form happy show
To the clear day with thy much clearer light,
When to unseeing eyes thy shade shines so!
How would, I say, mine eyes be blessed made
By looking on thee in the living day,
When in dead night thy fair imperfect shade
Through heavy sleep on sightless eyes doth stay!
 All days are nights to see till I see thee,
 And nights bright days when dreams do show thee me.

Sonnet 44

If the dull substance of my flesh were thought,
Injurious distance should not stop my way;
For then despite of space I would be brought
From limits far remote where thou dost stay:

No matter then although my foot did stand
Upon the farthest earth removed from thee;
For nimble thought can jump both sea and land
As soon as think the place where he would be.
But ah, thought kills me that I am not thought,
To leap large lengths of miles when thou art gone,
But that, so much of earth and water wrought,
I must attend time's leisure with my moan;
 Receiving naught, by elements so slow,
 But heavy tears, badges of either's woe!

Sonnet XC

Then hate me when thou wilt; if ever, now;
Now, while the world is bent my deeds to cross,
Join with the spite of fortune, make me bow,
And do not drop in for an alter-loss:
Ah, do not, when my heart hath 'scaped this sorrow,
Come in the rearward of a conquer'd woe;
Give not a windy night a rainy morrow,
To linger out a purposed overthrow.
If thou wilt leave me, do not leave me last,
When other petty griefs have done their spite,
But in the onset come: so shall I taste
At first the very worst of fortune's might;
 And other strains of woe, which now seem woe,
 Compared with loss of thee will not seem so.

Sonnet LXVI

Tired with all these, for restful death I cry,-
As, to behold Desert a beggar born,
And needy Nothing trimm'd in jollity,
And purest Faith unhappily forsworn,
And gilded Honour shamefully misplaced
And maiden Virtue rudely strumpeted,

And right Perfection wrongfully disgraced,
And Strength by limping Sway disabled,
And Art made tongue-tired by Authority,
And Folly, doctor-like, controlling Skill,
And simple Truth miscall'd Simplicity,
And captive Good attending captain Ill:
Tired with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

Sonnet XCI

Some glory in their birth, some in their skill,
Some in their wealth, some in their bodies' force,
Some in their garments, though new-fangled ill,
Some in their hawks and hounds, some in their horse;
And every humour hath his adjunct pleasure,
Wherein it finds a joy above the rest:
But these particulars are not my measure;
All these I better in one general best.
Thy love is better than high birth to me,
Richer than wealth, prouder than garments' cost,
Of more delight than hawks or horses be;
And, having thee, of all men's pride I boast.
Wretched in this alone, that thou mayst take
All this away and me most wretched make.

(Перевод С.Я.Маршака)

Сонет 21

Не соревнуюсь я с творцами од,
Которые раскрашенным богиням
В подарок преподносят небосвод
Со всей землей и океаном синим.
Пускай они для украшения строф
Твердят в стихах, между собою споря,
О звездах неба, о венках цветов,
О драгоценностях земли и моря.
В любви и в слове - правда мой закон,

И я пишу, что милая прекрасна,
Как все, кто смертной матерью рожден,
А не как солнце или месяц ясный.

Я не хочу хвалить любовь мою,-
Я никому ее не продаю!

Сонет 25

Кто под звездой счастливою рожден -
Гордится славой, титулом и властью.
А я судьбой скромнее награжден,
И для меня любовь - источник счастья.
Под солнцем пышно листья распростер
Наперсник принца, ставленник вельможи.
Но гаснет солнца благосклонный взор,
И золотой подсолнух гаснет тоже.
Военачальник, баловень побед,
В бою последнем терпит поражение,
И всех его заслуг потерял след.
Его удел - опала и забвенье.

Но нет угрозы титулам моим
Пожизненным: любил, люблю, любим.

Сонет 116

Мешать соединенью двух сердец
Я не намерен. Может ли измена
Любви безмерной положить конец?
Любовь не знает убыли и тлена.
Любовь – над бурей поднятый маяк,
Не меркнувший во мраке и тумане,
Любовь – звезда, которою моряк
Определяет место в океане.
Любовь – не кукла жалкая в руках
У времени, стирающего розы
На пламенных устах и на щеках,
И не страшны ей времени угрозы.

И если я не прав, и лжет мой стих,-
То нет любви и нет стихов моих!

Сонет 130

Ее глаза на звезды не похожи,
Нельзя уста кораллами назвать,
Не белоснежна плеч открытых кожа,
И черной проволокой вьется прядь.
С дамасской розой, алой или белой,
нельзя сравнить оттенок этих щек.
А тело пахнет так, как пахнет тело,
Не как фиалки нежный лепесток.
Ты не найдешь в ней совершенных линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.
И все ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали.

Сонет 40

Все страсти, все любви мои возьми -
От этого приобретешь ты мало.
Все, что любовью названо людьми,
И без того тебе принадлежало.

Тебе, мой друг, не ставлю я в вину,
Что ты владеешь тем, чем я владею.
Нет, я в одном тебя лишь упрекну,
Что пренебрег любовью ты моею.

Ты нищего лишил его суммы.
Но я простил пленительного вора.
Любви обиды переносим мы
Трудней, чем яд открытого раздора.

О ты, чье зло мне кажется добром,
Убей меня, но мне не будь врагом!

Сонет 65

Уж если медь, гранит, земля и море
Не устоят, когда придет им срок,

Как может уцелеть, со смертью споря,
Краса твоя – беспомощный цветок?

Как сохранить дыханье розы алой,
Когда осада тяжкая времен
Незыблемые сокрушает скалы
И рушит бронзу статуй и колонн?

О, горькое раздумье!..Где, какое
Для красоты убежище найти?
Как, маятник остановив рукою,
Цвет времени от времени спасти?

Надежды нет. Но светлый облик милый
Спасут, быть может, черные чернила!

Сонет 43

Смежая веки, вижу я острей.
Открыв глаза, гляжу, не замечая,
Но светел темный взгляд моих очей,
Когда во сне к тебе их обращаю.

И ели так светла ночная тень -
Твоей неясной тени отраженье,-
То, как велик твой свет в лучистый день.
Насколько явь светлее сновиденья!

Каким бы счастьем было для меня -
Проснувшись утром , увидеть воочью
Тот ясный лик в лучах живого дня,
Что мне светил туманно мертвой ночью.

День без тебя казался ночью мне,
А день я видел по ночам во сне.

Сонет 44

Когда бы мыслью стала эта плоть,-
О, как легко наперекор судьбе,
Я мог бы расстоянье побороть
И в тот же миг перенестись к тебе.

Будь я в любой из отдаленных стран,
Я миновал бы тридевять земель.
Пересекают мысли океан
С той быстротой, с какой наметят цель.

Пускай моя душа – огонь и дух,
Но за мечтой, родившейся в мозгу,
Я, созданный из элементов двух -
Земли с водой,- угнаться не могу.

Земля,- к земле навеки я прирос,
Вода,- я лью потоки горьких слез.

Сонет ХС

Уж если ты разлюбишь,- так теперь,
Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.
Будь самой горькой из моих потерь,
Но только не последней каплей горя!

И если скорбь сумею превозмочь,
Не наноси удара из засады.
Пусть бурная не разрешится ночь
Дождливым утром – утром без отрады.

Оставь меня, но не в последний миг,
Когда от мелких бед я ослабею,
Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,
Что это горе всех невзгод больнее,

Что нет невзгод, а есть одна беда -
Твоей любви лишится навсегда.

Сонет LXVI

Измучась всем, я умереть хочу.
Тоска смотреть, как мается бедняк,
И как шутя живется богачу,
И доверять, и попадать впросак,
И наблюдать, как наглость лезет в свет,
И честь девичья катится ко дну,

И знать, что ходу совершенствам нет,
И видеть мощь у немощи в плену,
И вспоминать, что мысли заткнут рот,
И разум сносит глупости хулу,
И прямодушье простотой слывет,
И доброта прислуживает злу.

Измучась всем, не стал бы жить и дня,
Да другу трудно будет без меня

Сонет LIV

Прекрасное прекрасней во сто крат,
Увенчанное правдой драгоценной.
Мы в нежных розах ценим аромат,
В их пурпуре живущий сокровенно.

Пусть у цветов, где свил гнездо порок,
И стебель, и шипы, и листья те же,
И так же пурпур лепестков глубок,
И тот же венчик, что у розы свежей,-

Они цветут, не радуя сердец,
И вянут, отравляя нам дыханье.
А у душистых роз иной конец:
Их душу перельют в благоуханье.

Когда погаснет блеск очей твоих,
Вся прелесть правды перельется в стих.

Сонет LXXVII

Седины ваши зеркало покажет,
Часы – потерю золотых минут.
На белую страницу строчка ляжет -
И вашу мысль увидят и прочтут.

По черточкам морщин в стекле правдивом
Мы все ведем своим утратам счет.
А в шорохе часов неторопливом
Украдкой время к вечности течет.

Запечатлейте беглыми словами
Все, что не в силах память удержать.
Своих детей, давно забытых вами,
Когда-нибудь вы встретите опять.

Как часто эти найденные строки
Для нас таят бесценные уроки.

Сонет 91

Кто хвалится родством своим со знатью,
Кто силой, кто блестящим галуном,
Кто кошельком, кто пряжками на платье,
Кто соколом, собакой, скакуном.

Есть у людей различные пристрастья,
Но каждому милей всего одно.
А у меня особенное счастье,-
В нем остальное все заключено.

Твоя любовь, мой друг, дороже клада,
Почетнее короны королей,
Наряднее богатого наряда,
Охоты соколиной веселей.

Ты можешь все отнять, чем я владею,
И в этот миг я сразу обеднею.